Igor’ Bobyrev – inediti (traduzione di Paolo Galvagni)

Descrizione

Bobyrev

Bobyrev **Igor’ Bobyrev** è nato nel 1985 a Doneck, dove vive tutt’ora. Poeta russo nella città martoriata nell’Ucraina orientale. Nel 2007 si è laureato in storia. Suoi versi sono apparsi sulle riviste russe “Arion”, “Volga”, “Novaja Junost’”, “Deti Ra”, “Mitin ?urnal”, sul sito letterario russo “Polutona”. Tra il 2015 e il 2016 ha soggiornato tra Mosca e San Pietroburgo, dove ha partecipato a letture poetiche. Ha pubblicato la raccolta poetica *Vse znajut, ?to vo vremja vojny v moju kvartiru popal snarjad* [Tutti sanno che durante la guerra un colpo ha centrato il mio appartamento] (Sankt Peterburg 2016, Translit). Suoi testi in traduzione italiana sono apparsi sul sito letterario “Iris” e sulla rivista “Poesia”. Presso le edizioni LietoColle è in uscita la raccolta di sue poesie (con testo a fronte) *Al settimo mese la guerra*.

Igor’ Bobyrev
(inediti)
traduzione dal russo di Paolo Galvagni

Bobyrev 01Bobyrev 01

*

??? ? ? ??? ????
??? ??? ???? ??????
??? ??? ?? ????? ?????
? ??? ??? ?? 20-25-35
???? ? ????? ???? ???????? ???? ????
???? ?? ??? ??? ?????????

che so di loro
che mi bombardano
che sono della nostra nazione
che hanno 20-25-35 anni
anche se tra queste canaglie ci sono persone
ci sono ma sono tutte ANNEBBIATE

*

??????? ??????? ? ??????
?? ???????? ? ????
????? ??????????? ??????

l’insegna che ho visto
non parlava ma cantava
con la sua lingua estenuante

*

??? ???? ? ??????
??? ???? ? ??????
? ????? ??? ??????

tutti sono stati al lager
tutti sono stati in siberia
e poi hanno dimenticato tutto

*

??????????? ???? ?????
????? ???? ????????????? ??????
?? ??????? ?? ???
? ?? ?? ????
?? ??????????? ? ??????? ?????
????????

si solleva il mattino della vita
in mezzo a noi passeggia un ufficiale
lui guarda noi
e noi guardiamo lui
urla e prende il fucile
spara

Igor' Bobyrev è nato nel 1985 a Doneck, dove vive tutt'ora. Poeta russo nella città martoriata nell'Ucraina orientale. Nel 2007 si è laureato in storia. Suoi versi sono apparsi sulle riviste russe "Arion", "Volga", "Novaja Junost'", "Deti Ra", "Mitin ?urnal", sul sito letterario russo "Polutona". Tra il 2015 e il 2016 ha soggiornato tra Mosca e San Pietroburgo, dove ha partecipato a letture poetiche. Ha pubblicato la raccolta poetica *Vse znajut, ?to vo vremja vojny v moju kvartiru popal snarjad* [Tutti sanno che durante la guerra un colpo ha centrato il mio appartamento] (Sankt Peterburg 2016, Translit). Suoi testi in traduzione italiana sono apparsi sul sito letterario "Iris" e sulla rivista "Poesia". Presso le edizioni LietoColle è in uscita la raccolta di sue poesie (con testo a fronte) *Al settimo mese la guerra*.

Fotografia di proprietà dell'autore

Paolo Galvagni (1967). Laureato in Lingua e letteratura russa a Bologna, ha trascorso periodi di studio a Mosca, Minsk, Kiev, Pietroburgo. Collabora con riviste e case editrici, per le quali traduce testi di poeti e narratori russi, con specifica attenzione alla poesia contemporanea. Tra gli autori tradotti si ricordano A. Achmatova, A. Andreev, A. Blok, N. Kljuev, Vl. Majakovskij, Vl. Vysockij. Tra i contemporanei: Elena Svarc, Sergej Zav'jalov, Sergej Stratanovskij.

.

Data di creazione
23 Giugno 2017
Autore
root_c5hq7joi